

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ

БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

ФАКУЛЬТЕТ СОЦИОКУЛЬТУРНЫХ КОММУНИКАЦИЙ

Кафедра теории и практики перевода

БАТЫРМУРЗАЕВА

Дженнет Зайналабидовна

**МЕТФОРА КАК СРЕДСТВО ВЫРАЖЕНИЯ
ОБРАЗНОСТИ В ПРОИЗВЕДЕНИЯХ О. УАЙЛЬДА И
ОСОБЕННОСТИ ЕЕ ПЕРЕВОДА НА РУССКИЙ ЯЗЫК**

Дипломная работа

Научный руководитель:

Е. И. Цвирко

Допущена к защите

«_____» _____ 2021 г.

и. о. заведующего кафедрой Е. И. Цвирко

Минск, 2021

РЕФЕРАТ

Дипломная работа: 54 страницы, 3 раздела, реферат на трех языках, 65 источников, 5 таблиц, 3 приложения.

Ключевые слова: ОБРАЗНОСТЬ, ЭКСПРЕССИВНОСТЬ, СРЕДСТВА ПЕРЕДАЧИ ОБРАЗНОСТИ И ЭКСПРЕССИВНОСТИ, ПРАГМАТИКА ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА, СПЕЦИФИКА ПЕРЕВОДА МЕТАФОРЫ.

Объект исследования: метафора в художественном англоязычном тексте.

Цель исследования: выявить особенности передачи образности в художественном тексте и определить способы перевода метафоры.

Методы исследования: контекстуальный анализ на основе сплошной выборки, лингвистическое описание с применением приема классификации, сравнительный анализ.

Полученные результаты и их новизна: образность оказывает влияние на перевод метафоры. Представляется необходимым отметить, что авторский характер метафоры, требует достаточно полно и ярко передать образность, которую она создает. Прагматика художественного текста также оказывает влияние на перевод метафоры, так как для осуществления перевода необходимо умение распознать метафорическое выражение в тексте, ознакомиться с особенностями перевода художественного текста.

Практическая значимость исследования и область применения: результаты исследования данной работы могут привлечь внимание лингвистов и переводчиков, ввиду того, что метафора как инструмент, используемый для создания образности и экспрессивности в художественном тексте, может представлять огромный интерес для лингвистики. Поскольку метафора является наиболее характерной стилистической единицей художественного текста, играя роль основы образной системы художественного текста, метафора представляет интерес как для лингвистов, так и для переводчиков, работающих с художественными текстами.

Настоящая работа является самостоятельным исследованием, достоверность результатов которого подтверждается научно обоснованной методикой исследования.

РЭФЕРАТ

Дыпломная работа: 54 старонкі, 3 раздзела, рэферат на трох мовах, 65 крыніц, 5 табліц, 3 дадатку.

Ключавыя словы: ВОБРАЗНАСЦЬ, ЭКСПРЭСІЎНАСЦЬ, СРОДКІ ПЕРАДАЧЫ ВОБРАЗНАСЦІ І ЭКСПРЭСІЎНАСЦЬ, ПРАГМАТЫКА МАСТАЦКАГА ТЭКСТУ, СПЕЦЫФІКА ПЕРАКЛАДУ МЕТАФАРЫ.

Аб'ект даследавання: метафара ў мастацкім англамоўным тэксце.

Мэта даследавання: выявіць асаблівасці перадачы вобразнасці ў мастацкім тэксце і вызначыць спосабы перакладу метафары.

Метады даследавання: кантэкстуальнай аналіз на аснове суцэльнай выбаркі, лінгвістычнае апісанне з ужываннем прыёму класіфікацыі, параўнальны аналіз.

Атрыманыя вынікі і іх навізна: вобразнасць аказвае ўплыў на пераклад метафары. Уяўляецца неабходным адзначыць, што аўтарскі характар метафары, патрабуе досыць поўна і ярка перадаць вобразнасць, якую яна стварае. Прагматыка мастацкага тэксту таксама аказвае ўплыў на пераклад метафары, так як для ажыццяўлення перакладу неабходна ўменне распазнаць метафарычнае выраз у тэксце, азнаёміцца з асаблівасцямі перакладу мастацкага тэксту.

Практычная значнасць даследавання і галіна выкарыстання: вынікі даследавання дадзенай працы могуць прыцягнуць увагу лінгвістаў і перакладчыкаў з прычыны таго, што метафара, як інструмент які выкарыстоўваецца для стварэння вобразнасці і экспрэсіўнасці ў мастацкім тэксце, можа прадстаўляць вялікую цікавасць для лінгвістыкі. Паколькі метафара з'яўляецца найбольш характэрнай стылістычнай адзінкай мастацкага тэксту, выконваючы ролю асновы вобразнай сістэмы мастацкага тэксту, метафара ўяўляе цікавасць як для лінгвістаў, так і для перакладчыкаў, якія працуюць з мастацкімі тэкстамі.

Дадзеная работа з'яўляецца самастойным даследаваннем, дакладнасць вынікаў якога пацвярджаецца навукова абгрунтаванай метадыкай даследавання.

SUMMARY

Diploma project: 54 pages, 3 chapters, summary in three languages, 65 sources, 5 tables, 3 app.

Keywords: IMAGERY, EXPRESSIVENESS, MEANS OF CONVEYING IMAGERY AND EXPRESSIVENESS, PRAGMATICS OF A LITERARY TEXT, SPECIFICS OF METAPHOR TRANSLATION.

The object of the study: metaphor in English-speaking feature text.

The aim of the research: to identify the features of the transfer of imagery in a literary text and determine the ways of translating a metaphor.

Methods used in the research: contextual analysis based on a continuous sample, linguistic description including classification techniques, comparative analysis.

The results obtained and their novelty: the imagery influences the translation of the metaphor. It seems necessary to note that the author's character of the metaphor requires quite fully and vividly convey the imagery that it creates. The pragmatics of a literary text also has an impact on the translation of a metaphor, since the translation requires the ability to recognize a metaphorical expression in the text, to get acquainted with the features of the translation of a literary text.

The practical value of the research and spheres of application: the research results of this work can attract the attention of linguists and translators, in view of the fact that metaphor as a tool used to create imagery and expressiveness in a literary text, can be of great interest for linguistics. Since the metaphor is the most characteristic stylistic unit of a literary text, playing the role of the basis of the figurative system of a literary text, the metaphor is of interest both for linguists and for translators working with literary texts.

This work is an independent study, the reliability of the results confirmed by a scientifically based research methodology.